

# Лопе де Вега

## НЕАПОЛЕТАНСКАЯ ЛЮБОВЬ

Современное прочтение пьесы «Собака на сене».

В пьесе использованы фрагменты перевода М.Лозинского и стихотворения Р.Бернса в переводе С.Маршака.

Автор переработки А.Дударев.

### ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

ДИАНА, графиня де Бельфлор.

ТЕОДОРО, ее секретарь.

МАРСЕЛА

ДОРОТЕЯ

АНАРДА

ее служанки.

ФАБЬО, ее слуга.

ГРАФ ФЕДЕРИКО.

ГРАФ ЛУДОВИКО.

МАРКИЗ РИКАРДО.

ТРИСТАН, лакей

### ПРОЛОГ

Граф ЛУДОВИКО один.

ГРАФ ЛУДОВИКО

Коль дни бегут, года – летят,  
Сплывают в вечность жизни воды  
Коль нет детей, то нет внучат,  
Нет продолжения породы.  
Я вижу сына лишь во сне,  
Все поджидаю Теодоро!  
Двадцатый год настанет скоро.  
Исчез, пропал наследник рода,  
Нет продолжения породы.

*Уходит.*

Поздний вечер. Зала во дворце графини. Полумрак.

ДИАНА дремлет на пуфике. Крадучись через залу, проходит

**ТЕОДОРО** и **ТРИСТАН**. **ТЕОДОРО** останавливается, делает знак **ТРИСТАНУ**, а сам на цыпочках подходит к пуфику и...  
осторожно целует ее.

**ИАНА** (*просыпается*)

Ах! Кто здесь? Кто здесь? Дайте свет!

**ТЕОДОРО** (*бросается прочь, шепотом ТРИСТАНУ*)

Бежим, Тристан! Прочь от скандала!

**ТРИСТАН**

Вам поцелуев не хватало?!

*Убегают.*

**ИАНА**

Эй, сударь! Слушайте! Назад!

Остановитесь на мгновение!

Со мной – такое обращенье?

Вернитесь, эй, вам говорят!

*Прибегает ФАБЬО.*

**ФАБЬО**

Что ваша милость так кричит?

Кого вы, ваша милость, звали?

**ИАНА**

Узнай сейчас же, кто тут был,

Кто выбежал из этой залы.

**ФАБЬО**

Из этой залы? Я иду.

**ИАНА**

Узнай, кто он такой. Я жду.

*ФАБЬО уходит.*

Чужие люди бродят ночью

По дому, входят без утайки

Почти что в комнату хозяйки.

*Появляется ФАБЬО.*

**ФАБЬО**

Он спрыгнул с лестницы в два скока,

Двор пересек в мгновение ока,

Затем нырнул во мрак портала,

Одел там шляпу и пошел.

**ИАНА**

Ты совершеннейший осел.

**ФАБЬО**

Что ж было делать?

**ИАНА**

Бить вас мало!

Догнать и заколоть на месте.

**ФАБЬО**

А вдруг почтенный человек?

Да разве мало здесь у нас

Таких, кому увидеть вас  
Одним глазком – всего дороже?

**ИАНА**

Быть может, правда, это был  
Сеньор, который подкупил  
Мою прислугу! Чудно! Чудно!  
Честней найти прислугу трудно!

**АБЬО**

Ведь только ваша же строптивость  
И нежеланье выйти замуж  
Всем этим выходкам виной,  
Когда с отчаянья иной,  
Что предпринять, не знает сам уж.  
В Неаполе известно – вы,  
/Так утверждает суд молвы/  
Недостижимы и прелестны.  
Надменны, холодны и честны.  
У многих кругом голова.  
В вас даже влюблены и те,  
Кому нельзя никак влюбляться,  
А только преданно служить.

**ИАНА**

Быть может ты?

**АБЬО**

Я говорил вам,  
Что я давно люблю Марселу.  
Но у нее завелся кто-то,  
Кто вовсе не ее полета.  
Идите спать, а утром рано  
Вы все успеете узнать.

**ИАНА**

Женщин сюда мне всех пришли.

*Уходит Фабьо.*

Мне теперь уж не до сна  
Разве тут уснуть возможно,  
Кто был в доме у меня?

*Входит ФАБЬО, МАРСЕЛА,  
ДОРОТЕЯ, АНАРДА.*

**АБЬО**

Вот эти, может быть, помогут.  
А остальные спят давно  
Прикажете мне выйти?

**ИАНА**

Да.

Уйди пока что.

**АБЬО** *(тихо)*

Помешалась.  
*ФАБЬО уходит.*

**ИАНА**

Пусть Доротея подойдет.

**ОРОТЕЯ**

Что госпожа моя желает?

**ИАНА**

Скажи: кто чаще всех гуляет  
 Поблизости моих ворот?

**ОРОТЕЯ**

Маркиз Риккардо ходит мимо,  
 Граф Парис тоже невзначай.

**ИАНА**

С кем говорили? Отвечай!

**ОРОТЕЯ**

Скажу: не помню, чтоб хоть раз  
 Они с кем-либо, кроме вас,  
 Из здесь живущих говорили.  
 Ни разу.

**ИАНА**

Отойди туда.

**ИАНА**

Анарда, ты!

**АНАРДА**

Что вам угодно?

**ИАНА**

Что за мужчина был сейчас?..

**АНАРДА**

Мужчина?

**ИАНА**

В этой зале. Вас  
 Я знаю всех, и превосходно.  
 Кто ввел его, чтоб он тайком  
 Меня увидел? Кто продался?

**АНАРДА**

Сеньора, верьте, не рождался  
 Столь дерзкий замысел ни в ком.  
 Мужчину привести сюда,  
 Чтоб вас он мог тайком увидеть?!

**ИАНА**

Не приходил ли он, быть может,  
 Из горничных к кому-нибудь?

**АНАРДА**

Марсела влюблена в кого-то,  
 И он успел в нее влюбиться.  
 Но кто он – не могу добиться.

**ИАНА**

Теперь ты все сказать должна:  
Раз ты призналась в главной части,

**НАРДА**

Ах, госпожа, чужой секрет  
Мучительнее всех несчастий.

**ИАНА**

Мой Бог! Что скажет высший свет  
О молодой вдове! Ну, бойтесь!

**НАРДА**

Ах, ваша милость, успокойтесь:  
Ведь тот, с кем видится она,  
Совсем не посторонний дому,

**ИАНА**

Так это кто-нибудь из слуг?

**НАРДА**

Да, госпожа.

**ИАНА**

Кто?

**НАРДА**

Теодоро.

**ИАНА**

Мой секретарь?

**НАРДА**

Да. Теодоро.

Не обходитесь с нею строго.

**ИАНА** (*Марселе*)

Марсела!

**АРСЕЛА**

Госпожа...

**ИАНА**

Послушай.

И это я тебе вверяла  
И честь мою, и помышленья?  
Чтоб получить взамен измену?

**АРСЕЛА**

Что про меня вам насаказали?  
Скажите, в чем моя измена?

**ИАНА**

Иль не измена – в этом доме,  
В моих стенах, встречаться с кем-то?

**АРСЕЛА**

Я с Теодоро здесь встречаюсь,  
И он свою любовь направил  
К такой прямой и честной цели,  
Как та, чтобы на мне жениться.

**ИАНА**

Ну что же, цели нет честнее,  
Я бы могла помочь вам в этом.

**АРСЕЛА**

Какое это будет счастье!  
Я вам сознаюсь откровенно,  
Что я люблю его ужасно;  
Я молодого человека  
Благоразумней, даровитей,  
Чувствительнее и скромнее  
Не знаю в городе у нас.

**ИАНА**

В его талантах и уменье  
Я убеждаюсь ежедневно.

**АРСЕЛА**

Большая разница, поверьте,  
Когда для вас он пишет письма  
По всем законам этикета  
Или когда свободным слогом  
Он с вами сладостно и нежно  
Ведет влюбленный разговор.

**ИАНА**

И что ж он говорит?

**АРСЕЛА**

Наверно,

Я и не вспомню.

**ИАНА**

Постарайся.

**АРСЕЛА** *(вспоминает)*

В полях, под снегом и дождем,  
Мой милый друг,  
Тебя укрыл бы я плащом  
От зимних вьюг.  
Пускай сойду я в мрачный дол,  
Где ночь кругом.  
Во тьме я солнце бы нашел  
С тобой вдвоем.  
Не нужен вовсе мне в удел  
Весь шар земной  
С каким бы счастьем я владел  
Тобой одной.

**ИАНА**

Я не намерена, Марсела,  
Чинить препятствий вашей свадьбе,  
Мне Теодоро очень ценен,  
Он вырос в доме у меня.

К тебе же, милая Марсела,  
 Мою привязанность ты знаешь  
 И родственное отношенье.

**МАРСЕЛА**

У ваших ног созданье ваше.

**ИАНА**

Иди.

**МАРСЕЛА**

Целую их смиренно.

**ИАНА**

Пусть все уйдут.

**АНАРДА** (*тихо Марселе*)

Ну, что же было?

**МАРСЕЛА**

Был гнев, но для меня полезный.

*МАРСЕЛА, ДОРОТЕЯ и АНАРДА делают графине  
 три реверанса и уходят.*

**ИАНА**

Я столько раз невольно замечала,  
 Как Теодоро мил, красив, умен,  
 Что, если бы он знатным был рожден,  
 Я бы его иначе отличала.

Сильней любви в природе нет начала.  
 Но честь моя – верховный мой закон;  
 Я чту мой сан, и не допустит он,  
 Чтоб я подобным мыслям отвечала.

*(Уходит.)*

**Зала во дворце.**

**ТЕОДОРО, ТРИСТАН.**

**ТРИСТАН**

Писал Гомер или Овидий:  
 Один сластолюбивый грек,  
 В слияньи двух холодных рек,  
 Богиню голую увидел.  
 Ее так это разозлило!  
 (Богиня та звалась Дианой)  
 Она узрела хулигана,  
 В оленя грека превратила.  
 Так тот ее не целовал!  
 Но все же начисто пропал.  
 Не высока ли (Боже с вами!)  
 Цена божественной красоты?  
 Того свои ж загрызли псы.  
 И вам, сеньор, ходить с рогами!

**ТЕОДОРО**

Богиню Артемидой звали,  
Хотя Диана ей сестра.

**ТРИСТАН**

Спасибо, сударь, что сказали.

**ТЕОДОРО**

Я эту ночь провел без сна.

**ТРИСТАН**

Не мудрено, что вы не спали:  
Ведь вы же начисто пропали,  
Коли дознается она.

**ТЕОДОРО**

Но что же делать мне, Тристан,

**ТРИСТАН**

Да перестать ходить к Марселе.  
Графиня наша так горда,  
Что, стоит ей узнать, – беда!  
Марселу надобно забыть.

**ТЕОДОРО**

Забывать! Какой совет жестокий!

**ТРИСТАН**

Берите у меня уроки,  
И вы забудете любовь.  
Ведь чувство – это хищный зверь,  
Вцепившийся когтями в разум,  
Но есть приемчик и на это.

**ТЕОДОРО**

Какой?

**ТРИСТАН**

А вспомни недостатки!  
Не прелести. Чтоб позабыть,  
Старайтесь в памяти носить  
Ее изъян, и самый гадкий.

**ТЕОДОРО**

Но где же я изъян найду?  
В Марселе места нет изъяну.  
Я забывать ее не стану.

**ТРИСТАН**

Что ж, кличьте на себя беду!

*Входит ДИАНА.*

**ДИАНА**

А, Теодоро здесь?

**ТЕОДОРО** *(в сторону)*

Она!

**ДИАНА**

Я к вам.

**ТЕОДОРО**

Я ваш слуга, сеньора.

**ТРИСТАН** *(в сторону)*

По оглашенью приговора  
Мы вылетаем в три окна.

**ИАНА**

Меня одна моя подруга,  
Боясь не справиться сама,  
Просила черновик письма  
Составить ей. Плоха услуга,  
Когда я ровно ничего  
В делах любви не понимаю,  
А вы напишете, я знаю,  
Гораздо лучше моего.  
Прочтите.

**ТЕОДОРО**

Я готов прочесть,  
Но не для строгого разбора,  
А чтоб узнать любовный слог;  
Я в нем вовек не упражнялся.

**ИАНА**

Вовек?

**ТЕОДОРО**

Любить я не решался,  
Осилить робости не мог.  
Я из застенчивых людей.

**ИАНА**

Читайте.

**ТЕОДОРО**

Я хочу взглянуть,  
Как блещет гений ваш чудесный.  
*(Читает.)*  
«Зажечься страстью, видя страсть чужую,  
И ревновать, еще не полюбив, –

Я потому люблю, что я ревную,  
Терзаясь тем, что рок несправедлив:  
Ведь я красивей, а, меня забыв,  
Он нежным счастьем наградил другую».

**ИАНА**

Что скажете?

**ТЕОДОРО**

Что если здесь  
Все это передано верно,  
То лучше написать нельзя.  
Но только я в недоумень:

Я не слыхал, чтобы любовь  
Могла от ревности зажечься.  
Родится ревность от любви.

**ИАНА**

Я думаю, что даме этой  
Приятно было с ним встречаться,  
Но страсть не загоралась в сердце;  
И лишь когда она узнала,  
Что он другую любит, ревность  
Зажгла в ней и любовь и страсть.  
Возможно это?

**ЕОДОРО**

Да, конечно.

Письмо написано прелестно.  
Я состязаться не дерзну.

**ИАНА**

Попробуйте.

**ЕОДОРО**

Нет, я не смею.

**ИАНА**

И все-таки я вас прошу.

*(Уходит.)*

Улица.

**ЛУДОВИКО и ФЕДЕРИКО.**

**ЛУДОВИКО**

Я столько лет в слезах провел  
Все поджидая Теодоро!  
Двадцатый год настанет скоро.  
Являлся часто он во сне  
Не мальчиком, а зрелым мужем.  
Потомков не дожидаться мне.  
Я в мире никому не нужен.

**ФЕДЕРИКО**

Для вас иного нет исхода...  
Женитесь, граф, для продолженья рода.

**ЛУДОВИКО**

Но ведь жена при старом муже,  
Что плющ, повисший на ветвях.

*Уходят.*

Зала дворца.

**ФАБЬО, затем маркиз РИКАРДО.**

**ФАБЬО**

Пожаловал маркиз Риккардо.

*Входит РИКАРДО, уходит ФАБЬО.*

**РИКАРДО**

С тревогой в сердце, с мукой безответной,  
Которая всегда в груди живет  
У тех, кто к цели близится заветной,  
Меня любовь, Диана, к вам влечет.  
Я снова здесь, хотя, быть может, тщетно!

**ИАНА**

Сеньор маркиз, вы лишний раз, блистая,  
Образчик вкуса подаете нам.

**РИКАРДО**

Вы знаете, верна любовь моя  
И образ ваш в душе моей изваян.  
Давно согласна ваша вся семья,  
Чтоб наш союз был нерушимо спаян,  
И неизвестен только ваш ответ.  
Лишь он решит, я счастлив или нет.

**ИАНА**

Я уважаю ваше благородство,  
Я верю вам, признанью сердца вняв.  
*Входит ТЕОДОРО.*

**ТЕОДОРО**

Пусть ваша милость взглянет и решит.

**РИКАРДО**

Вы заняты, и я ничьих доселе  
Не крал минут.

**ИАНА**

Нас время не теснит.  
Я в Рим пишу письмо.

**РИКАРДО**

Всего тяжелее  
В почтовый день растянутый визит.

**ИАНА**

Вы очень милы.

**РИКАРДО**

Если б в самом деле!  
*Уходит.*

**ИАНА**

Вы написали? Покажите.

**ТЕОДОРО**

Вот.

**ИАНА** (*читает*)

«Кто любит вслед чужой любви, тот жаден,  
В нем завистью зажжен сердечный пыл;

Но если ваш возлюбленный украден

Соперницей, – скрывать любовь нет сил;

Но я молчу, чтоб низость высоту  
Не оскорбила. Я остановился,  
Не преступив заветную черту.

И без того довольно я открылся;  
Забыть о счастье я мудрей сочту,  
Иначе могут счесть, что я забылся».

**ИАНА**

Вы, право, всех затмите скоро!

**ЕОДОРО**

Вы надо мной смеетесь?

**ИАНА**

Нет.

**ЕОДОРО**

Скажите правду.

**ИАНА**

Мой ответ:

Вы победили, Теодоро.  
Но вот плохое выраженье:  
«Молчу, чтоб низость высоту  
Не оскорбила». Я прочту  
Вам небольшое наставленья:  
Любовью оскорбить нельзя,  
Кто б ни был тот, кто грезит счастьем;  
Нас оскорбляют безучастьем.

**ЕОДОРО**

Любовь – опасная стезя.

**ИАНА**

Любовь – упорство до конца;  
Ища вниманья знатной дамы,  
Усердны будьте и упрямы:  
Не камни – женские сердца.  
Письмо я уношу с собой;  
Мне перечесть его охота.

**ЕОДОРО**

Но в нем нелепостям нет счета.

**ИАНА**

А я не вижу ни одной.

**ЕОДОРО**

Вы так добры! О, если б вечно  
Взамен я ваше мог хранить!

**ИАНА**

Ну, что ж... Хоть лучше, может быть,  
Порвать его.

**ТЕОДОРО**

Порвать?

**ИАНА**

Конечно.

То невеликая потеря,  
 Теряют больше иногда.

*(Уходит.)*

**ТЕОДОРО**

Понятно, кто: ее подруга.  
 Не-ет, речь идет о ней самой.  
 Иль издевалась надо мной?  
 Узнав мою любовь к Марселе,  
 Она, играя и дразня,  
 Хотела высмеять меня...  
 Нет, Не-ет. Да что я, в самом деле?  
 У тех, кто шутит, никогда  
 Так густо не краснеют щеки.  
 Признаться, рассуждая строго,  
 Для шутки – это слишком много,  
 Для правды – мало, может быть.

*Входит МАРСЕЛА.*

**МАРСЕЛА**

Ты здесь один?

**ТЕОДОРО**

И нам дана

Минута встречи безопасной.

**МАРСЕЛА**

Вчера здесь все ходило кругом:  
 Графина позабыла сон  
 И был строжайший учинен  
 Допрос прислужницам и слугам.  
 Но обернулось все при этом  
 Для нас удачно, и весьма.  
 Я подтвердила ей сама,  
 Что наша свадьба будет скоро,  
 Она, в порыве состраданья,  
 Была душевна и мила,  
 Удачным выбор мой нашла,  
 И тотчас же дала мне слово,  
 Что поскорей поженит нас.

**ТЕОДОРО**

Тебе графиня обещала  
 Нас поженить?

**МАРСЕЛА**

Я ей родня,

Она и жалует меня.

**ТЕОДОРО** (*в сторону*)

И как я с самого начала  
Не понял своего провала!  
Графине, ей – меня любить!

**МАРСЕЛА**

Ты что бормочешь шепотком?

**ТЕОДОРО**

Она меня сейчас видала,  
Но даже слова не сказала  
Про то, что я вчера тайком  
Бежал, укутанный плащом.

**МАРСЕЛА**

Графиня подтвердить хотела,  
Что нет для любящих сердец  
Уместней кары, чем венец.

**ТЕОДОРО**

И лучше нет развязки дела.

**МАРСЕЛА**

Так ты согласен?

**ТЕОДОРО**

Да, Марсела.

**МАРСЕЛА**

Чем ты скрепишь?

**ТЕОДОРО**

Кольцом объятий:

А поцелуй, с огнем в крови,  
Скрепляет лучше всех печатей.

*Входит ДИАНА.*

**ДИАНА**

Вы исправляетесь, я вижу,  
И это мне весьма приятно.

**ТЕОДОРО**

Не приняла бы ваша милость  
За оскорбительную шалость  
Мое правдивое желанье  
Жениться на ее служанке, –  
Что я готов был умереть;  
Когда, в ответ, она сказала,  
Что вы явили в этом деле  
Такую доброту и благость.

**ДИАНА**

А я никак не ожидала,  
Чтобы в моем великодушье  
Вы почерпнуть решили право  
Так дерзко распустить себя.  
Когда любовь переступает

В бесстыдство, то уже ничто  
 Не оградит ее от кары.  
 Поэтому пускай Марсела,  
 Пока еще вы не женаты,  
 Побудет взаперти одна.  
 Я не хочу, чтобы служанки  
 Могли увидеть вас вдвоем,  
 А то им всем придет желанье  
 Повыйти замуж, как она.  
 Эй, Доротея!

*Входит ДОРОТЕЯ.*

**ДОРОТЕЯ**

Что прикажет

Сеньора?

**ИАНА**

Этим вот ключом

Ты у меня в опочивальне  
 Запрешь Марселу. Эти дни  
 Ей нужно кое-чем заняться.

**ДОРОТЕЯ** (*тихо Марселе*)

Что это, милая?

**МАРСЕЛА**

Тиранство

И злополучная звезда.

*Уходят МАРСЕЛА и ДОРОТЕЯ.*

**ИАНА**

Так вы желаете жениться?

**ТЕОДОРО**

Мое первейшее желанье –  
 Быть вам приятным, ваша милость.

**ИАНА**

Но вы же любите Марселу?  
 Ведь это правда?

**ТЕОДОРО**

Я прекрасно

Прожить бы мог и без Марселы.

**ИАНА**

А по ее словам, вы разум  
 Теряете из-за нее.

**ТЕОДОРО**

Слова, сеньора, стоят мало.

**ИАНА**

Я вам желаю с нею счастья  
 И буду рада вашей свадьбе.  
 Но раз уже вы доказали,  
 Что вы такой знаток в любви,

То помогите, бога ради,  
 Советом той моей подруге.  
 Ее томит и сна лишает  
 Любовь к простому человеку.  
 Решив отдаться этой страсти,  
 Она свою унизит честь;  
 А поборов свои мечтанья,  
 Сойдет от ревности с ума.  
 Ее возлюбленный не знает,  
 Что он любим, и робок с нею,  
 Хоть он умен, и очень даже.

**ТЕОДОРО**

Я мог бы вам ответить только,  
 Что если сказанная дама,  
 Любя простого человека,  
 Бойтся честь свою умалить,  
 То пусть она им насладится,  
 Оставшись, с помощью обмана,  
 Неузнанной.

**ИАНА**

Совет опасный:

Что, если он ее узнает?  
 Не лучше ли его убить?  
*(Спотыкается, падает.)*  
 Чего вы смотрите? Подайте  
 Скорее руку мне.

**ТЕОДОРО**

Почтенье

Меня невольню удержало.

**ИАНА**

Ну что за вежливая грубость!  
 Сквозь плащ руки не предлагают.  
 Рука, когда она честна,  
 Ни перед кем лица не прячет.

**ТЕОДОРО**

Я эту честь ценю высоко.

**ИАНА**

Когда б вы были провожатым  
 Вельможной дамы, вы, конечно,  
 В плаще бы руку подавали.  
 Но вы пока мой секретарь.  
 И секретарь держать обязан  
 Мое падение в секрете,  
 Когда желает сам подняться.

*(Уходит.)*

**ТЕОДОРО**

Что делать мне? Какой смешной вопрос!  
 Мне счастье дарит верную поруку.  
 Неся в душе пленительную муку,  
 Пойду к победе, не страшась угроз.

Однако как же изменить Марселе?  
 Ведь женщины – наш светоч в царстве тьмы,  
 И так бросать их – нет греха тяжеле.

Но ведь они за полмотка тесьмы  
 И сами нас бросают, в самом деле;  
 Так пусть страдают, как страдаем мы.

Улица.

**Граф ФЕДЕРИКО и граф ЛУДОВИКО.**

**ФЕДЕРИКО**

Я жажду с нею объясниться!  
 С тех пор как я хочу жениться,  
 Я знаю, ей мое родство  
 Уже внушает подозренья;  
 А прежде я не знал стеснения  
 И не боялся ничего.

**ЛУДОВИКО**

Эх, граф! Жена при старом муже,  
 Что плющ, повисший на ветвях,  
 Когда развесистому клену,  
 Он обовьет и ствол и крону –  
 Он юн и свеж, а клен зачах.

**ФЕДЕРИКО**

С тех пор как я в сетях Дианы;  
 Из-за моей сердечной раны  
 Я отлучен от многих благ,  
 Я с нею видеться не смею  
 Так, как в былые времена.

*РИКАРДО, остающийся поодаль от ФЕДЕРИКО.*

**РИКАРДО**

До церкви близко, и Диана,  
 Блеснуть желая красотой,  
 Почтила камни мостовой.  
 Как солнце, идя Зодиаком,  
 Дарует свет различным знакам,  
 Томимым ревностью к нему.  
 Уже лучей его венца  
 Граф Федерико ждет, как видно.

*Входит ДИАНА, ФАБЬО;  
 следом – МАРСЕЛА, ДОРОТЕЯ и АНАРДА.*

**ФЕДЕРИКО** (*Диане*)

Я медлил здесь, в надежде вас увидеть.

**ИАНА**

Я очень рада встрече с вами, граф.

**РИКАРДО**

И я, сеньора, с тою же надеждой

Пришел приветствовать и проводить вас.

**ИАНА**

Сеньор маркиз, я счастлива, поверьте.

Благодарю вас.

**РИКАРДО**

Всюду быть, где вы,

Повелевает мне любовь.

**ИАНА** (*Лудовико*)

Граф, я прошу вас проводить меня.

**ЛУДОВИКО**

О, с радостью!

**РИКАРДО**

Везет же старой кляче.

Не женщина! Один сплошной каприз.

**ФЕДЕРИКО**

И все же здесь мы лишние, маркиз.

*Уходят.*

**Зала во дворце графини. ТЕОДОРО.**

**ТЕОДОРО**

Мечта, не уступай сомненью,

Служи любви и дерзновенью;

И пусть грозит нам гибель злая,

Мы смело скажем, погибая:

Из-за меня погибла ты,

А я – вослед моей мечты,

Куда стремились мы, – не зная.

Итак, вперед, хотя б всечасно

Грозила гибелью стезя.

*Входит ТРИСТАН.*

**ТРИСТАН**

Может средь стольких велеречий

Есть место письмецу Марселы?

**ТЕОДОРО** (*читает*)

«Марсела своему супругу».

Супругу? Этакий размах!

Как глупо!

**ТРИСТАН**

Глупо, да, нет слов.

**ТЕОДОРО**

Ужель, ты думаешь, охота  
 Моей судьбе, с ее полета,  
 Глядеть на этих мотыльков?  
 Мой дух, вознесшись до предела,  
 Где блещет солнце в нимбах славы,  
 Дивится сверху, что она  
 И вообще еще видна.

**ТРИСТАН**

Ответ простой и величавый.  
 Но с письмецом что делать с этим?

**ТЕОДОРО**

А вот что!

**ТРИСТАН**

Вы порвали?

**ТЕОДОРО**

Да.

**ТРИСТАН**

Зачем?

**ТЕОДОРО**

Так меньше с ним труда.  
 Так мы скорей всего ответим.

**ТРИСТАН**

Все же вы порвали зря.  
 Вы, однако ж, слишком смелы:  
 Разорвать письмо Марсела,  
 Не узнав, что было в нем.

**ТЕОДОРО**

Любезный друг, твои слова  
 Как будто отдают бутылкой

**ТРИСТАН**

Верней, от страсти вашей пылкой  
 У вас кружится голова.

*Входят МАРСЕЛА и ДОРОТЕЯ,  
 не замечая ТЕОДОРО и ТРИСТАНА.*

**ДОРОТЕЯ**

Смотри, кто здесь.

**МАРСЕЛА**

Мой дорогой!

**ТЕОДОРО**

Не подходи, Марсела, стой.

**МАРСЕЛА**

Мой милый, как? Я так ждала,  
 Я так хотела этой встречи!  
 Ты прочитал мое письмо?

**ТЕОДОРО**

Его порвал я, не читая;  
А с ним – причина тут простая –  
И чувство порвано само.

**МАРСЕЛА**

А это вот обрывки?

**ТЕОДОРО**

Да.

**МАРСЕЛА**

И ты порвал мою любовь?

**ТЕОДОРО**

Не лучше ль так, чем вновь и вновь  
Ждать, что обрушится беда  
И уничтожит нас с тобой?  
И если ты того же мненья,  
Оставим эти объясненья  
И примем данное судьбой.

**МАРСЕЛА**

Ты говоришь...

**ТЕОДОРО**

Что я намерен

Ни в чем не причинять отныне  
Неудовольствия графине.

**МАРСЕЛА**

Что ты любви моей неверен,  
Уже давно читала я  
В твоих глазах.

**ТЕОДОРО**

Прощай, Марсела.

Любовь сегодня отлетела,  
Но мы по-прежнему друзья.

**МАРСЕЛА**

Прийти к решению такому,  
Прийти к жестокости такой!..

**ТЕОДОРО**

Я соблюдаю свой покой,  
А также уваженье к дому,  
Которому я с юных лет  
Обязан всем.

**МАРСЕЛА**

Постой минутку!

**ТЕОДОРО**

Отстань.

**МАРСЕЛА**

Скажи, ты это в шутку?

Послушай...

**ТЕОДОРО**

Просто силы нет!  
(Уходит.)

**МАРСЕЛА**

Тристан, Тристан!

**ТРИСТАН**

Тебе чего?

**МАРСЕЛА**

Что это значит?

**ТРИСТАН**

Прихоть чувства.

Он тайнам этого искусства

У вас учился.

**МАРСЕЛА**

У кого?

**ТРИСТАН**

У женщин, жалящих без жала.

**МАРСЕЛА**

Скажи ему...

**ТРИСТАН**

Скажи сама.

Я только тень его фигуры,

С ним эта тень давным-давно

И я прошу меня не трогать,

Пока мы вместе с ним одно.

(Уходит.)

**МАРСЕЛА**

Ну, что ты скажешь?

**ДОРОТЕЯ**

Что тут можно

Сказать?

**МАРСЕЛА**

А я скажу.

Не будь графиня столь надменной,

Я бы могла предположить,

Что Теодоро, может быть,

Живет надеждой сокровенной;

Он что-то у нее в чести.

**ДОРОТЕЯ**

Молчи; ты говоришь с досады.

**МАРСЕЛА**

Пусть он теперь не ждет пощады!

Я знаю, как себя вести,

Я отомщу. Я отомщу.

*Входит ФАБЬО.*

**ФАБЬО**

Здесь секретарь? Большая спешка.

Где секретарь? Его ищу.  
Графиня, я боюсь, заждалась.

**МАРСЕЛА**

Ну, может подождать хоть раз.  
Побудь со мною, Фабьо, милый...

**ФАБЬО**

Ты это что ж меня морочишь?  
Вы сговорились притворяться?

**МАРСЕЛА**

Мы? Сговорились? Что ты!

**ФАБЬО**

Ясно;

Подстроен заговор у вас.

**МАРСЕЛА**

Я Теодоро от себя  
Не отгоняла, да, конечно;  
Но в сердце жил другой, жил вечно,  
Во всем похожий на тебя.

**ФАБЬО**

Похожий на меня?

**МАРСЕЛА**

Ведь ты

Сам на себя похож?

**ФАБЬО**

Похож.

**МАРСЕЛА**

Когда мои признанья – ложь  
И не с тобой мои мечты,  
Пусть я умру среди страшных мук,  
В терзаниях страсти! Милый друг...

**ФАБЬО**

Здесь все – обман, ты все наврала.  
А впрочем, если ты умрешь,  
Ты только душу мне вернешь,  
Которую давно украла.

**ДОРОТЕЯ**

Любезный Фабьо, не робей,  
Используй этот редкий случай.  
Тебя Марсела поневоле  
Сегодня любит.

**ФАБЬО**

Нам ценна

Любовь, когда она вольна.

**ДОРОТЕЯ**

Наш Теодоро – ветер в поле;  
Его давно пропал и след.

**ФАБЬО**

Иду его искать. Ну, что ж!  
 Он сплеховал – я стал хорош.  
 Но я не горд, я по-простому  
 И на обиду не смотрю.  
 В добре и в зле – я твой до гроба;  
 Пусть так и будет решено.

*(Уходит.)*

**ДОРОТЕЯ**

Ты это что ж?

**МАРСЕЛА**

Мне все равно:  
 Во мне кипит такая злоба!!!

*Входят ДИАНА и АНАРДА.*

**ДИАНА** *(Анарде)*

Так было надо, повторяю.  
 Оставим этот разговор.

**АНАРДА**

Сеньора, с некоторых пор  
 Я вас совсем не понимаю,  
 Ах, посмотрите: здесь Марсела,  
 И Доротея вместе с ней.

**ДИАНА**

Она за эти пять-шесть дней  
 Мне хуже смерти надоела.  
 Марсела, выйди вон.

**МАРСЕЛА**

Пойдем

*(Тихо Доротее.)*

Ты видишь, что за ветер дует:  
 Она к нему меня ревнует.

*Уходят МАРСЕЛА и ДОРОТЕЯ.*

**АНАРДА**

Дозвольте мне два слова.

**ДИАНА**

Да.

**АНАРАДА**

Те два сеньора, что сейчас  
 Ушли отсюда, любят вас,  
 А вы жестоки, как всегда.  
 Маркиз в тоске, граф безутешен.

**ДИАНА**

Один – дурак, другой – помешан,  
 А ты обоим им под стать.  
 Я потому их не люблю,  
 Что я люблю, и потому

Люблю, что сердцу моему  
Надежды нет.

**АНАРДА**

Как? Я не сплю?

Вы любите?

**ИАНА**

Ах, разве я

Не женщина?

**АНАРДА**

Скорее лед.

**ИАНА**

И вот, вся эта глыба льда,  
В сверканье холода и света,  
У ног безродного.

**АНАРДА**

Кто это?

**ИАНА**

Анарда, я еще горда,  
И долг перед собой я знаю;  
Кто он, я скрою от тебя;  
Скажу лишь, что, его любя,  
Свое величье я пятнаю.

**АНАРДА**

Любовь к мужчине – твердо знаю,  
Вас никогда не опорочит.

**ИАНА**

Кто любит, может, если хочет,  
Возненавидеть. И отныне  
Мою любовь я истреблю.

**АНАРДА**

А сила будет?

**ИАНА**

Будет сила.

Пока хотела, я любила,  
А захочу, и разлюблю.

*Входит ТЕОДОРО.*

**ТЕОДОРО**

Сеньора, Фабьо мне сказал,  
Что вы меня как будто звали.

**ИАНА**

Я жду вас несколько часов.

**ТЕОДОРО**

Я поспешил явиться сразу;  
Простите, если опоздал.

**ИАНА**

Моей руки – для вас не тайна –

Весьма усердно ищут двое.  
 Не посоветовавшись с вами,  
 Не знаю, как решить. Скажите:  
 Так за кого мне выйти замуж?

**ТЕОДОРО**

Какой же я могу, сеньора,  
 Подать совет там, где решает  
 Единственно ваш личный вкус?  
 А мне приятен тот хозяин,  
 Которого дадите вы.

**ИАНА**

Я вас почтила лестным званьем  
 Советника в столь важном деле,  
 Но вы его не оправдали.  
 Я так хотела, чтоб вы сами  
 Себе избрали господина.  
 По-вашему, маркиз приятней,  
 Чем мой кузен?

**ТЕОДОРО**

Приятней, да.

**ИАНА**

Его и выберу. Ступайте  
 Его поздравить от меня.

*Уходят ИАНА и АНАРДА.*

**ТЕОДОРО**

О, как я мог так безоглядно  
 Поверить ласковому слову!  
 Давно известно, – меж неравных  
 Не уживается любовь.  
 Простись с надеждой и направь  
 К знакомым берегам свой парус;  
 Люби, как встарь, свою Марселу;  
 Любовь предпочитает равных.

*Входит ФАБЬО.*

**ФАБЬО**

Вы видели графиню?

**ТЕОДОРО**

Видал, Фабьо,

И от нее сейчас узнал,  
 Что свадебный нас ожидает бал.  
 Графиня предпочла маркиза.

**ФАБЬО**

И правильно! Давно пора! Отлично.

**ТЕОДОРО**

Мне велено его поздравить лично.  
 Но я хочу, чтоб ты, мой старый друг,

Мог заработать. Отправляйся живо;  
Поверь, маркиз не скуп.

**ФАБЬО**

Помилуй Бог, как вышло все на диво!

*(ФАБЬО уходит. Появляется ТРИСТАН.)*

**ТРИСТАН**

Неужто правда, что я слышал?

**ТЕОДОРО**

Увы, Тристан, святая правда,

**ТРИСТАН**

Нашелся, стало быть, счастливец?

**ТЕОДОРО**

Маркиз Риккардо.

**ТРИСТАН**

Право слово,

Не будь вы в столь плачевном виде.

Я бы напомнил вам сейчас,

Как вы взлетели горделиво.

**ТЕОДОРО**

Взлетел, и вот лежу разбитый.

**ТРИСТАН**

Во всем вы сами виноваты.

**ТЕОДОРО**

Я это признаю. Я слишком  
Легко поверил обольщенью  
Прекрасных глаз.

**ТРИСТАН**

Я говорил вам:

Нет ядовитее сосудов

Для чувства смертного мужчины,

Чем эти женские глаза.

**ТЕОДОРО**

Ты не поверишь, как мне стыдно.

Клянусь тебе, свои глаза

Я от земли поднять не в силах.

**ТРИСТАН**

Каким пристыженным и смиренным

Вы возвращаетесь к Марселе!

*Входит МАРСЕЛА, не замечая ТЕОДОРО и ТРИСТАНА.*

**МАРСЕЛА** *(про себя)*

Как трудно делать вид, что влюблена!

Как трудно позабыть любовь былую!

И ведь нельзя внушить себе, что любишь,

Когда другой любовью дышит кровь!

Так не отмстишь, так лишь себя погубишь.

**ТЕОДОРО**

Марсела...

**МАРСЕЛА**

Кто тут?

**ТЕОДОРО**

Это я.

Так ты меня совсем забыла?

**МАРСЕЛА**

Как твой язык еще посмел

Коснуться имени Марселы?

**ТЕОДОРО**

Я вспомнил все, что было прежде,

И я пришел опять к тебе.

Верни и ты воспоминанья

О прежних, о счастливых днях,

Верни меня, верни к себе.

**МАРСЕЛА**

Прощай. Пора и отдохнуть.

Ты собеседник скучноватый.

И Фабьо может заглянуть,

А мы ведь с ним почти женаты.

**ТЕОДОРО**

Тристан, держи, отрежь ей путь.

**ТРИСТАН**

Сеньора, стойте! Всякий знает:

Того, кто кается – прощают.

**МАРСЕЛА**

Оставь меня!

**ТРИСТАН**

Да подожди ты!

*Входят ДИАНА и АНАРДА.*

*ТЕОДОРО, МАРСЕЛА и ТРИСТАН, не видя их.*

**ДИАНА** *(в сторону)*

Опять я вижу их вдвоем!

**АНАРДА** *(тихо Диане)*

Вы, как мне кажется, сердиты,

Что мы их вместе застаем.

**ДИАНА**

Анарда, как себя понять?

Ревную и люблю опять!

*ДИАНА и АНАРДА прячутся за занавеской.*

**МАРСЕЛА**

Да отвяжись ты!

**ТЕОДОРО**

Коли скоро  
 Марсела перед целым светом  
 Клянется в том, что любит страстно  
 Другого... Что ж! Люби! Прекрасно!  
 Вот и бери его в мужья!

**ТРИСТАН**

Вот люди! Это же ужасно!

**ТЕОДОРО**

Слыхала от меня Марсела,  
 Что я кого-нибудь люблю?  
 А мне она...

**ТРИСТАН**

Соврать хотела,  
 Чтоб крепче затянуть петлю.

**МАРСЕЛА**

Нет, это правда: так и есть.

**ТРИСТАН**

Молчи, дуреха. Ваша честь...

**ТЕОДОРО**

Я умолял. Теперь довольно.  
 Я покажу, что значит месть.  
 Подумаешь! Она сердита,  
 Я сам шатаюсь на ногах.

**ТРИСТАН**

Держись!

**ИАНА** (*в сторону*)

У этого бандита,  
 Однако, подлинный размах.

**МАРСЕЛА**

Тристан, мне некогда, пусти.

**ТЕОДОРО**

Пусти ее.

**ТРИСТАН**

Ну что ж, иди.

**МАРСЕЛА**

Я не могу. Нет сил уйти,  
 Я не могу уйти, любимый!  
 Мой, милый, дай тебя обнять!

**ТРИСТАН**

Чего же я-то лез из кожи?  
 Чего их было примирять?

**АНАРДА** (*тихо Диане*)

Вам это нравится?

**ИАНА**

О боже,

Как безрассудно доверять  
Словам мужчин – и женщин тоже!

**ТЕОДОРО**

Как ты со мною обошлась!

**МАРСЕЛА**

О, если кто-нибудь сменит  
Тебя в моей душе, мой милый,  
То пусть я от твоих обид  
Умру.

**ТЕОДОРО**

Отныне с новой силой  
Моя любовь к тебе горит.  
И если я тебя обижу,  
В объятьях Фабьо пусть увижу  
Мою любимую жену!

**МАРСЕЛА**

Ты хочешь смыть свою вину?  
Скажи: все женщины на свете –  
Уроды.

**ТЕОДОРО**

Пред тобой, о да!

**МАРСЕЛА**

Скажи: графиня безобразна.

**ТЕОДОРО**

Графиня – сущая чертовка.

**МАРСЕЛА**

И глупая?

**ТЕОДОРО**

Глупа, как гусь.

**ИАНА** (*тихо Анарде*)

Я их прерву; а то, боюсь,  
Их разговор зайдет далеко.  
Я не могу, я покажусь!

**АНАРДА**

Ах, нет, сеньора, неудобно!

**ТРИСТАН**

Кто хочет все узнать подробно  
Насчет графини, по статьям,  
Тот должен обратиться к нам.

**ИАНА** (*в сторону*)

Я это слушать не способна.

**ТРИСТАН**

Во-первых...

**ИАНА** (*появляется*)

Я не стану ждать,

Что во-вторых. Всему на свете  
Граница есть.

**МАРСЕЛА**

Я удаляюсь.  
*МАРСЕЛА* делает графине реверанс и уходит.

**ИАНА**

Вечно я вас ищу...

**ТЕОДОРО**

Сеньора, верьте...

**ТРИСТАН** (*в сторону*)

Сейчас начнется гром небесный.  
(*Уходит.*)

**ИАНА**

Мне, Теодоро, нужно спешно  
Продиктовать одно письмо.  
Перо возьмите, Теодоро.

**ТЕОДОРО** (*в сторону*)

Убьет или прогонит с места.

**ИАНА**

Пишите.

**ТЕОДОРО**

Я готов.

**ИАНА**

Диктую.

«Когда знатная женщина открыла свое чувство человеку безродному, то верх неприличия продолжать ухаживать за другой. И кто не ценит своего счастья, пусть остается дураком».

**ТЕОДОРО**

А дальше что?

**ИАНА**

Чего ж еще?

Сложить и запечатать это.

**ТЕОДОРО**

Я запечатал, ваш милость.  
Мне только адрес неизвестен.

**ИАНА**

Письмо назначено для вас.  
*Уходят ИАНА и АНАРДА.*

**ТЕОДОРО**

Я ничего не понимаю!  
Ну, кто ж так любит, раз в неделю,  
Как будто лекарь кровь пускает?  
*Входит МАРСЕЛА.*

**МАРСЕЛА**

О дорогой мой, наконец-то!  
Ну, что она тебе сказала?

**ТЕОДОРО**

Сказала, что желает выдать  
Тебя за Фабьо. Да, Марсела.  
Вот и письмо, чтоб из имения  
Прислали поскорее денег,  
Твое приданое, мой друг.

**МАРСЕЛА**

Что это?

**ТЕОДОРО**

Я тебе сердечно  
Желаю счастья; но теперь,  
Когда ты сделалась невестой,  
Со мной и в шутку не беседуй.

**МАРСЕЛА**

Послушай.

**ТЕОДОРО**

Сетовать не время.  
*(Уходит.)*

**МАРСЕЛА**

Нет, нет, я не могу поверить,  
Что это так на самом деле.  
Ему опять мозги вскружило  
Вниманье этой сумасшедшей.  
Она уйдет – со мной он нежен;  
Она нежна – и он уходит.  
Ну чье тут выдержит терпенье?  
*Входят РИКАРДО, ФАБЬО.*

**РИКАРДО**

Миг промедленья был бы мне тяжел,  
И я спешу поцеловать ей руки.

**ФАБЬО** *(Марселе)*

Пойди сказать сеньоре, что пришел  
Сеньор маркиз.

**МАРСЕЛА** *(в сторону)*

О ревность, что за муки!

**ФАБЬО**

Ну что же ты?

**МАРСЕЛА**

Иду.

**ФАБЬО**

Пришел – ей передашь –  
Ее супруг, хозяин новый наш.  
*Уходит МАРСЕЛА.*

**РИКАРДО**

Зайди ко мне, брат, завтра, утром рано;

Получишь превосходного коня  
И тысячу эскудо чистогана.

**ФАБЬО**

Я ваш навек, с сегодняшнего дня.

**РИКАРДО**

И это только первый шаг. Диана  
Тобой командует, а для меня  
Ты лучший друг.

**ФАБЬО**

Целую ваши ноги.

*Входит ДИАНА.*

**ДИАНА**

Вы здесь, маркиз?

**РИКАРДО**

Где быть мне, как не тут,  
Когда ваш Фабьо, верный ваш посланник,  
Принес мне весть, что изгнанного ждут,  
Что он отныне ваш супруг и данник?  
Я здесь, у ваших ног. Таких минут  
Снести нельзя, и если ваш избранник  
Сойдет с ума, я удивлюсь весьма,  
Что он от счастья лишь сошел с ума.  
Каким огнем душа моя согрета!  
Свершилось все, о чем я так мечтал!

**ДИАНА**

Я даже слов не знаю для ответа.  
Не понимаю. Вас никто не звал.

**РИКАРДО**

Что это значит, Фабьо?

**ФАБЬО**

Как же это?

Меня с известьем секретарь послал.

**ДИАНА**

Здесь Теодоро виноват всецело.  
Он слышал речь недавнюю мою,  
Что вас я ставлю выше Федерико  
И первенство за вами признаю,  
И он решил, хоть это очень дико,  
Простите глупых.

**РИКАРДО**

Будь не столь велико  
И свято место, где царите вы,  
То не снести бы Фабьо головы.  
Целую ваши ноги, веря все же,  
Что страсть моя растопит этот хлад.  
*(Уходит.)*

**ИАНА**

На что же это, я спрошу, похоже?

**АБЬО**

Я, ваша милость, тут не виноват.

**ИАНА**

Где Теодоро? Пусть придет. О, Боже!

*АБЬО уходит.*

**ИАНА**

Любовь, зачем ты мучаешь меня?  
Ведь я забыть была совсем готова!  
А ты опять, опять приходишь снова,  
Жесточкой болью душу мне казня?  
О ревность, это ты, мой слух дразня,  
Советы шепчешь, злей один другого!  
Послушаться советчика такого –  
Так наша честь не устоит и дня.

Ах, гордость сердца стоит многих мук!

Я тетиву так туго натянула,

Что я боюсь – не выдержит мой лук!

*Входят ТЕОДОРО и АБЬО.*

**АБЬО** (*тихо к Теодоро*)

Маркиз хотел меня убить.

**ТЕОДОРО**

Я дам тебе совет хороший.

**АБЬО**

Какой совет?

**ТЕОДОРО**

Граф Федерико

Себя не помнит от обиды,  
Что здесь маркиза предпочли.  
Явись с известьем, что помолвка  
Расстроена; тебе он мигом  
Отсыплет тысячу червонцев.

**АБЬО**

Помчусь, как молния.

**ТЕОДОРО**

Беги.

*Уходит АБЬО.*

Меня вы звали?

**ИАНА**

Я довольна,

Что этот дурачок ушел.

**ТЕОДОРО**

Я целый час читал, сеньора,  
Письмо, составленное вами,

Да, я давно сознаться должен,  
 Что я люблю вас, – о, поверьте, –  
 Благоговейною любовью.  
 И этот трепет мой понятен.

**ИАНА**

Что ж, я вам верю, Теодоро.  
 Вам странно было б не любить  
 Свою хозяйку, от которой  
 Вы столько видели добра,  
 Которая вас ценит больше,  
 Чем всех других домашних слуг.

**ТЕОДОРО**

Я вас не понимаю вовсе.

**ИАНА**

Понять меня необходимо,  
 Чтоб вы не смели ни на йоту  
 Переступить своих границ.  
 Смирите чувства, Теодоро.  
 Со стороны столь знатной дамы, –  
 Малейшей милости довольно,  
 Чтобы наполнить вашу жизнь  
 До гроба счастьем и почетом.

**ТЕОДОРО**

Что в вашем разуме, сеньора  
 К чему все эти разговоры?  
 Чуть я немножечко остыну,  
 Вы загораетесь соломой,  
 А чуть я снова загорюсь,  
 Вы льдом становитесь холодным.  
 То вы ревнуете, вам больно,  
 Чтоб я женился на Марселе;  
 А чуть ее для вас я брошу,  
 Вы снова мучите меня!

**ИАНА**

Нет, Теодоро. Знайте твердо:  
 Марсела больше быть не может.  
 Бросайте взор куда угодно,  
 Но только не сюда. Марсела  
 К вам не вернется.

**ТЕОДОРО**

Не вернется?

Иль ваша милость пожелает  
 Остановить своею волей  
 Любовь Марсела и мою?  
 Нет, я Марселу обожаю,  
 Она – меня, и нет позора

В такой любви.

**ИАНА**

Мошенник, дрянь!

Я бы должна убить такого!

**ЕОДОРО**

Но что вы делаете? Что вы?

**ИАНА**

Я негодяю и пройдохе

Даю пощечины.

*Входят ФЕДЕРИКО и ФАБЬО.*

**АБЬО** (*тихо к Федерико*)

Постойте.

**ЕДЕРИКО**

Сеньора, что это такое?

**ИАНА**

Так, ничего; дурные слуги

Встречаются во всяком доме.

*(Уходит.)*

**ЕДЕРИКО** (*тихо к Фабью*)

Послушай...

**АБЬО**

Я, сеньор.

**ЕДЕРИКО**

Похоже,

Я бы сказал, что эта ярость

Таит совсем другое что-то

**АБЬО**

Да-а, никогда еще сеньора

Себя так круто не вела.

**ЕДЕРИКО**

Платок весь перепачкан кровью.

*Уходят ФЕДЕРИКО и ФАБЬО.*

**ЕОДОРО**

Ну, что ж, убей! Покорствуя уроку,

Я бы хотел хоть кончик ноготка

Поцеловать карающему року.

Но если ты, прелестная рука,

Бьешь только для того, чтоб тронуть щеку, –

Тебе одной твоя любовь сладка.

*Входит ТРИСТАН.*

**РИСТАН**

Я норовлю всегда прийти,

Когда разгар событий кончен.

**ЕОДОРО**

Увы, Тристан!

**ТРИСТАН**

Сеньор! Ой, боже!  
У вас платок в крови!

**ТЕОДОРО**

Любовь  
Всегда вколачивает с кровью  
Науку ревности.

**ТРИСТАН**

Наука,  
Я вам скажу, не из веселых.

**ТЕОДОРО**

Дивиться нечему. Графиня  
Безумна от тоски любовной,  
И так как утолить ее  
Она считает недостойным, –  
Она разбила мне лицо.

**ТРИСТАН**

Когда Лусия иль Хуана  
Со мной из ревности повздорят  
И, скажем, вырвут клочок волос,  
Иль исцарапают мне рожу,  
Я понимаю; что с них спросишь:  
Но знатной даме уваженье  
К себе самой забыть настолько,  
Чтоб драться, – извините, нет.

**ТЕОДОРО**

Я сам не знаю. Сил нет больше!  
Она меня то обожает,  
То вдруг возненавидит злобно.  
Не отдает меня Марселе  
И не берет сама.

*Входит ДИАНА.*

**ДИАНА**

Я только  
Узнать, в каком вы состоянье.

**ТЕОДОРО**

Вы сами видите.

**ДИАНА**

Вам плохо?

**ТЕОДОРО**

Мне хорошо.

**ДИАНА**

Вы не сказали:  
«К услугам вашим».

**ТЕОДОРО**

Вряд ли долго  
Могу я быть к услугам вашим,  
Когда со мною так жестоки.

**ИАНА**

Вы мало знаете.

**ЕОДОРО**

Да, мало,  
Но понимаю звук пощечин.  
Когда я вас люблю, вы злитесь,  
А не люблю – вы злитесь тоже;  
Забуду – пишете мне письма,  
И в лютом гневе – если помню;  
Хотите, чтоб я понял вас,  
И я же глуп, когда вас понял.  
Убейте ил дайте жить!  
Я так страдать не в силах больше.

**ИАНА**

Я вас разбила в кровь?

**ЕОДОРО**

Еще бы!

**ИАНА**

А где платок ваш?

**ЕОДОРО**

Здесь, сеньора.

**ИАНА**

Отдайте.

**ЕОДОРО**

Для чего?

**ИАНА**

Мне нужно.  
Он будет мой, вот с этой кровью.  
Сходите от меня к Отавьо.  
Ему приказано вам тотчас  
Вручить две тысячи эскудо.

**ЕОДОРО**

Зачем?

**ИАНА**

Нашить платков побольше.  
(Уходит.)

**ЕОДОРО**

Дает две тысячи эскудо!

**РИСТАН**

За эти деньги смело можно  
Стерпеть еще хоть сто затрещин.

**ЕОДОРО**

Собака укусила больно,

Зато и ластится теперь.

Улица.

**ФЕДЕРИКО и РИКАРДО.**

**РИКАРДО**

И вы при этом были?

**ФЕДЕРИКО**

Да.

**РИКАРДО**

Хлестала собственной ручкой?

**ФЕДЕРИКО**

Чтоб это было нахлобучкой,  
Хозяйским гневом – никогда.  
Когда такая, как она, –  
Ведь надо знать мою кузину, –  
Себя не помня, бьет мужчину,  
Картина, думаю, ясна.  
А он, с тех пор – в какой фаворе,  
Как весь преобразился вдруг!

**РИКАРДО**

Фортуна многих дамских слуг.

**ФЕДЕРИКО**

Пока не начали об этом  
Кричать в Неаполе и честь  
Ее семьи пощажена,  
Пусть даже обвиненье вздорно,  
Он должен умереть.

**РИКАРДО**

Беспорно.

**ФЕДЕРИКО**

Как это сделать?

**РИКАРДО**

Как? Известно!

Здесь этим многие живут,  
Без фальши: золотом берут  
И кровью возвращают честно.

**ФЕДЕРИКО**

О, как я жду нетерпеливо!

**РИКАРДО**

Сегодня ж будет наглецу  
За все достойная награда.

*Входят ТРИСТАН в новом платье и ФАБЬО.*

**ФАБЬО**

Сегодня платишь ты!

**ТРИСТАН**

Без разговоров.

Кувшин вина – пустяк и безделушка  
В сравнение с тем, что будет впереди.  
Когда фортуна не подставит ножку,  
Я завтра – секретарь секретаря.

**ФАБЬО**

Твой Теодоро у моей графини  
Теперь в великой милости, Тристан.

**ТРИСТАН**

Давай-ка пить... И вот тебе эскудо.  
Я чувствую, что в этом заведении  
Найдешь кувшин отменного вина.

**ФАБЬО**

Его с тобой и выпьем мы отменно!

*Уходит. Появляются РИКАРДО и ФЕДЕРИКО.*

**РИКАРДО**

Вот этот, дохлый с чахлым цветом кожи  
По виду он убийца из убийц.

**ФЕДЕРИКО**

Что ж, кликнем бледного...

**РИКАРДО**

Эй, кабальеро!

**ТРИСТАН**

Что ваша милость соблаговолит?

**РИКАРДО**

У вас такой неустрашимый вид  
И мужественный взор, что граф и я  
Хотели бы узнать, способны ль вы  
Зарезать человека.

**ТРИСТАН** *(в сторону)*

Гром небесный!

Ведь это воздыхатели графини!

**ФЕДЕРИКО**

Чего же вы молчите?

**ТРИСТАН**

Видит небо,

Нет шпаги в королевстве, что не дрогнет  
При имени моем. Я – Мордохруст.

**ФЕДЕРИКО**

Вот именно такого нам и нужно.  
Нет, мы не шутим, я даю вам слово.  
И если грозно в вас не только имя  
И вы согласны кой-кого убрать,  
То заработать можно бы не худо.

**ТРИСТАН**

С меня достаточно двухсот эскудо,  
Будь это хоть сам черт.

**РИКАРДО**

Я дам вам триста.

Но чтоб сегодня же. Срок очень краток.

**ТРИСТАН**

Мне нужно имя жертвы и задаток.

**РИКАРДО**

Вы знаете графиню де Бельфлор?

**ТРИСТАН**

Да, в этом доме кое с кем я дружен.

**РИКАРДО**

Вы можете убить ее слугу?

**ТРИСТАН**

Готов убить всех слуг и всех служанок  
И даже лошадей ее кареты.

**РИКАРДО**

Так вот: вы истребите Теодоро.

**ТРИСТАН**

Тут надо взяться чуточку иначе.  
Мне говорил, и что в ночное время  
Он больше не выходит, опасаясь,  
Как видно, мщенья с вашей стороны.  
Меня зовут служить ему охраной.  
Дозвольте согласиться, и тогда  
Я как-нибудь беднягу подколю,  
Так, чтобы он копыта в миг отбросил,  
Я рассуждаю правильно?

**ФЕДЕРИКО**

Конечно,

Наймись к Теодоро, а затем,  
Его пришилив, скроетесь у нас.

**ТРИСТАН**

Я попрошу сегодня сто эскудо.

**РИКАРДО**

Я дам вам сто и даже много сот.

**ТРИСТАН**

Мне этих многих сот не надо вовсе.  
Теперь же, ваши милости, прощайте.  
Меня там ждут Репейник, Стенолом,  
Железная Рука и Чертоглод.

**РИКАРДО**

Вы – рыцарь. До свиданья.

**ФЕДЕРИКО**

Вот удача!

**РИКАРДО**

Теперь считайте Теодоро мертвым.

*РИКАРДО и ФЕДЕРИКО уходят.*

*Входит ТЕОДОРО.*

**ТРИСТАН**

Сеньор, куда вы?

**ТЕОДОРО**

Затруднюсь ответить.

Сердечная не заживает рана,

И я иду, не ведая куда.

**ТРИСТАН**

Идем домой. Нельзя, чтобы они

Нас видели вдвоем. Смекнут ведь, черти.

**ТЕОДОРО**

Кто? Что? Не понимаю.

**ТРИСТАН**

Ваши дни

Хотят пресечь и жаждут вашей смерти.

**ТЕОДОРО**

Кто это жаждет? Как так? Объясни.

**ТРИСТАН**

Потише. Дело скверное, поверьте.

Маркиз и граф пришли ко мне сейчас

И предложили укокошить вас.

**ТЕОДОРО**

Они? Меня?

**ТРИСТАН**

Из неких пощечин

Был сделан вывод, что тут есть любовь;

И так как я понравился им очень,

То у меня купил вашу кровь.

Уже задаток наперед уплочен.

**ТЕОДОРО**

Тристан, путь жизни мой окончен

И смерть теперь мне слаще, чем любовь.

**ТРИСТАН**

Вы что? С ума сошли?

**ТЕОДОРО**

Я смерть мою

Приветствую. Поверь мне, что Диана

Давно бы вышла замуж за меня,

Когда б не честь, не титул, не родня.

Ей честь страшна. Я брошен. Я забыт.

*Уходит.*

**ТРИСТАН**

Коль сумасшедший на цепи сидит,

То почему влюбленный на свободе?

*Появляется граф ЛУДОВИКО.*

**ЛУДОВИКО**

Я уж седой старик, тому лет двадцать,  
Послал на Мальту сына, Теодоро,  
Но юноша попал в неволю к маврам,  
И с той поры никто о нем не слышал.  
Советуют жениться мне сейчас,  
Нет продолженья рода и породы.  
И то сказать: безжалостные годы  
Ко мне суровой что ни час.

*(Уходит.)*

**ТРИСТАН**

Увидите, как мы вам верно служим,  
Когда вы завтра станете ей мужем.

*Уходит.*

**Зала во дворце.  
ТЕОДОРО.**

**ТЕОДОРО**

Уеду за море, и это горе  
Забудется за далью синих вод.  
Ты молния, любовь, твой пламень жжет,  
Не гаснет даже он в морском просторе.

*Входит ДИАНА.*

**ДИАНА**

Ну как? Вам легче, Теодоро?  
Вас меньше тяготят печали?

**ТЕОДОРО**

Они мне столько счастья дали,  
Что я отброшу их не скоро.  
Столь нежной мукой я томим,  
Столь сладким жалом я ужален,  
Что был бы горько опечален  
Выздоровлением моим.  
И у меня печаль одна:  
Что мне придется эту муку  
Обречь на вечную разлуку  
С той, кем взлелеяна она.

**ДИАНА**

Нужна разлука? Почему?

**ТЕОДОРО**

Меня хотят убить.

**ДИАНА**

О, Боже!

**ТЕОДОРО**

Вы мне дадите дозволение  
Отплыть в Испанию, сеньора?

**ИАНА**

Да, нужно ехать. Вам в дорогу  
Дадут шесть тысяч золотых.

**ТЕОДОРО** *(в сторону)*

Диана плачет. Как мне быть?

**ИАНА**

Когда же вы уйдете? Скоро?

**ТЕОДОРО**

Сейчас.

**ИАНА**

Постойте... Нет, уходите.  
Послушайте.

**ТЕОДОРО**

Я здесь, я жду.

**ИАНА**

Нет, нет, идите.

**ТЕОДОРО**

Я иду.

**ИАНА** *(в сторону)*

Терзанья страсти, вы казните  
Жесточе, чем любая месть!

*(К Теодоро.)*

Вы не ушли?

**ТЕОДОРО**

Теперь ушел.

*(Уходит.)*

**ИАНА**

О, как мне этот миг тяжел!  
Будь проклята, людская честь!  
Кто выдумал тебя? И все же  
Ты нас у пропасти грозящей  
Спасает, отводя от краю.

*Возвращается ТЕОДОРО.*

**ТЕОДОРО**

Простите, я пришел спросить:  
Что, мне сегодня же отплыть?

**ИАНА**

Ах, Теодоро, я не знаю.  
Но только, верьте, мне сейчас  
Вас видеть – худшее из зол.

**ТЕОДОРО**

Я за самим собой пришел;  
Ведь я остался возле вас,

А мне уже и ехать скоро.  
Я умоляю вас, отдайте  
Мне самого себя.

**ИАНА**

Так знайте:

Я не отдам вас, Теодоро.  
Я оставляю вас себе.  
Уйдите. Вас я не отдам,  
И не просите, не дождетесь.  
Вы здесь со мною остаетесь.  
А я, я буду с вами там.

**ЕОДОРО**

Желаю счастья вашей чести.

*(Уходит.)*

**ИАНА**

Да будет проклята она!  
Из-за нее я лишена  
Того, с кем жить бы рада вместе.  
Не плакать! Гордый слезы прячет,  
Кто мало видел, много плачет.

*Входит МАРСЕЛА.*

**АРСЕЛА**

Вам дан благоприятный час  
Свою служанку не обидеть  
И больше никогда не видеть  
Лицо, немилое для вас.

**ИАНА**

Не понимаю. Ты о чем?

**АРСЕЛА**

Сегодня покидает дом  
Ваш секретарь, и я хотела  
Просить, чтоб вы меня пустили  
В Испанию совместно с ним,  
Как с мужем, стало быть, моим.

**ИАНА**

Да вы об этом говорил?

**АРСЕЛА**

Ужели бы явиться к вам  
С подобной просьбой я посмела,  
Не обсудив, с кем нужно, дела?

**ИАНА**

Он соглашается?

**АРСЕЛА**

Он сам

Мне сделал это предложенье.

**ИАНА** *(в сторону)*

Еще и это перенести!

Нет, я не в силах.

**МАРСЕЛА**

Все как есть

Мы приняли в соображенья

Вы разрешаете, сеньора?

**ИАНА**

Я без тебя не в силах жить,

Моя Марсела, и за что же

Мою любовь, и Фабью тоже,

Ты бы хотела оскорбить?

Тебя я с Фабью поженю.

**МАРСЕЛА**

Мне Фабью мерзок.

**ИАНА**

Замолчи!

От Фабью ты не увернешься.

**МАРСЕЛА**

Сеньора...

**ИАНА**

Это мой ответ.

*(Уходит.)*

Улица.

**ТРИСТАН и ФАБЬО.**

**ФАБЬО**

Тристан, подумай. Это может стоить

Обоим нам и головы и чести.

**ТРИСТАН**

Что это будет стоить? Подсчитаем:

Графине – Теодоро, мне – Марсела.

**ФАБЬО**

Ты что плетешь?

**ТРИСТАН**

Тебе, тебе Марсела!

К тому же граф себе получит сына!

И мой хозяин тоже будет граф.

А я слугой и верным другом графу.

Я буду тоже чуточку графин.

Да сам Создатель лучше не создаст.

Надень халат и скорчи рожу турка.

*(Уходят.)*

**Зала во дворце графа ЛУДОВИКО.**

**ЛУДОВИКО**

Давным-давно уж камеристка  
 (Ее я имя позабыл)  
 Сказала: граф мне горе ваше  
 Так глубоко терзает душу,  
 Что я всерьез от вас готова  
 Родить наследника и сына;  
 Пусть он зовется Теодоро  
 И пусть утешит вашу старость.  
 Жена ревнивою была  
 И камеристку прогнала.  
 И не родился Теодоро  
 Уж четверть века будет скоро.

*Появляется ТРИСТАН и ФАБЬО в турецких одеждах.*

**ФАБЬО** (*представляет*)

Паша Тристанлопуло!  
 Прикажите принять?

**ТРИСТАН**

Без всякой лести  
 Целую руки вашей чести.

**ЛУДОВИКО**

Я рад вас видеть, господа.  
 Давно вы прибыли сюда?  
 Впервые? Иль бывали прежде?

**ТРИСТАН**

Я из Стамбула с кораблем.  
 Отец мой, сударь, чтоб вы знали,  
 Был крупным в Греции купцом,  
 И самой прибыльною частью  
 Он почитал работорговлю.  
 И вот в Астеклии однажды  
 Купил он мальчика на рынке,  
 Тот мальчик был турецкий пленник  
 И был, среди других, захвачен  
 На корабле одном мальтийском.

**ЛУДОВИКО**

О, Боже, сердце замирает.

**ТРИСТАН**

Его купил он и отвез  
 К себе в Армению, и с нами,  
 Со мною и с моей сестрой,  
 Его воспитывал.

**ЛУДОВИКО**

Скажи мне...  
 Как звался мальчик?

**ТРИСТАН**

Теодоро.

**ЛУДОВИКО**

Я слез своих сдержать не властен.

**ТРИСТАН**

Сестра моя Серпалитонья  
 И этот мальчик. О, несчастный!  
 Еще в младенческие годы  
 Друг друга полюбили страстно.  
 Когда им было лет шестнадцать  
 Осуществилась их любовь.  
 И Теодоро, из боязни,  
 Бесследно скрылся и оставил  
 Серпалитонию брюхатой.  
 Катиборратос, мой отец,  
 От огорчения скончался,  
 А его внука мы растили  
 С сестрою Серапалитоньей.  
 Так вот, прибыв сюда, в Неаполь,  
 Я стал, как всюду, где бываю,  
 Расспрашивать про Теодоро, –  
 И вдруг мне говорит служанка  
 Моей гостиницы, гречанка:  
 «А что, как этот самый мальчик –  
 Сыночек графа Лудовико?»  
 Душа во мне, как свет, взыграла,  
 И я решил, что непременно  
 Вас должен повидать. Я начал  
 Искать ваш дом, и по ошибке  
 Прохожие мне указали  
 На дом графини де Бельфлор.  
 Вхожу и тут же натыкаюсь...

**ЛУДОВИКО**

Душа дрожит.

**ТРИСТАН**

На Теодоро.

**ЛУДОВИКО**

На Теодоро!

**ТРИСТАН**

Он-то, правда,  
 Хотел укрыться, да не мог.  
 В конечном счете, он со мной  
 Заговорил, хоть и смущаясь;  
 Просил, чтоб я оставил в тайне  
 Все то, что про него я знаю.

**ЛУДОВИКО**

Так это он?!

**ТРИСТАН**

Решайте сами.

**ЛУДОВИКО**

О сын! Возлюбленный мой сын!!!  
Вновь обретенный, мне на счастье,  
В исходе стольких лет разлуки!  
О, Боже, что ж теперь мне делать?  
Бежать к нему, его увидеть?

**ФАБЬО**

Сямо собой! Лететь сейчас же

**ЛУДОВИКО**

Друг, я прошу, распоряжайтесь  
Всем в этом доме, как хозяин.  
А я не в силах утерпеть.

**ТРИСТАН**

Нет, мы потом придем обратно.  
Пойдем покуда, Меркапоньос.

**ФАБЬО**

Идемте, сударь.

**ТРИСТАН**

Началдахи  
Недурносы.

**ФАБЬО**

Здоровожди.

**ТРИСТАН**

Пошлибаши.

*Уходят ТРИСТА и ФАБЬО*

**ЛУДОВИКО**

Какой занятный

Язык!

*Уходят.*

**Улица.**

**ТРИСТАН и ФАБЬО.**

**ТРИСТАН**

А если, в самом деле, правда,  
Что Теодоро – графский сын?

**ФАБЬО**

И вдруг окажется, что басня  
От истины недалеко?  
Прощай, Тристан! Я побегу пока.  
Пусть весь Неаполь эту весть узнает!  
*(Убегает.)*

**ТРИСТАН**

Слеза прошибла. Вот что значит  
Родительская-то любовь!

*(Уходит.)*

*Входят РИКАРДО и ФЕДЕРИКО.*

**ФЕДЕРИКО**

Да это же тот самый Мордохруст,  
Который брался заколоть любого!

**РИКАРДО**

Послушайте, идальго! Разве так  
Порядочные люди поступают?

**ФЕДЕРИКО**

Вы дали слово и эскудо взяли!

**ТРИСТАН**

Я поступил на службу к Теодоро,  
И можете считать, что он покойник.  
Но тихо надо действовать, поверьте...  
И Теодоро не уйдет от смерти.  
В предчувствии беды, бедняга все печальней.  
Мы подождем. Зарежу его в спальне.  
Но вы не торопите, господа,  
Я знаю сам: Где. Как. Когда. Куда.  
Убью его, как мышь. Бедняга и не пикнет.

**ФЕДЕРИКО** *(Риккардо)*

Он прав.

**РИКАРДО** *(Тристану)*

А ты совсем не глуп.

**ТРИСТАН**

Вам это засвидетельствует труп.

*(Уходит.)*

*Вбегает ФАБЬО.*

**ФЕДЕРИКО**

В чем дело, Фабьо? Ты куда? Постой!

**ФАБЬО**

Волшебный случай! Счастье! Карнавал!  
Хотя для вас обоих это горе.  
Неаполь весь у графа Лудовико!

**РИКАРДО**

Он помер?

**ФАБЬО**

Чудо было б невелико.

Да нет, спешат поздравить старика.  
Он разыскал исчезнувшего сына.

**РИКАРДО**

А нам чем эта новость так горька?

**ФАБЬО**

Ведь сын-то графа, – знаете, кто он?  
Ведь это – Теодоро.

**ФЕДЕРИКО**

Я сражен.

**РИКАРДО**

Сын графа? Вот так так! Но как узнали,  
Что это он?

**ФАБЬО**

Толкуют так и сяк,  
И столько мне вещей нарасказали,  
Что и не вспомнить, почему и как.

**ФЕДЕРИКО**

Я горестней не ведывал печали!

**РИКАРДО**

Лучи надежды поглощает мрак.

**ФЕДЕРИКО**

Пойду взгляну, в чем дело.

**РИКАРДО**

Граф, я с вами.

**ФАБЬО**

Святая правда. Убедитесь сами.

*Уходят.*

**Зала во дворце графини.**

**ТЕОДОРО** в дорожном платье.

**Входит ДИАНА, ДОРОТЕЯ, АНАРДА, МАРСЕЛА.**

**ДИАНА**

Как, Теодоро, вы уже?

**ТЕОДОРО**

Я бы хотел к моим ногам  
Приделать крылья вместо шпор!

**ДИАНА**

Все вещи собраны в дорогу?

**АНАРДА**

Да, как же.

**ФАБЬО** (*Марселе*)

Едет ведь, ей-богу!

**МАРСЕЛА**

А ты ревнуешь до сих пор!

**ДИАНА** (*Теодоро*)

Послушайте.

**ТЕОДОРО**

Я здесь сеньора.

**ДИАНА**

О, что за муку я теплю!  
Вы едете. Я вас люблю.

**ТЕОДОРО**

Я только жертва приговора.

**ДИАНА**

Мой деспот – родовая кровь;  
И разве я боролась мало?

**ТЕОДОРО**

Вы плачете?

**ИАНА**

Нет, мне попало

В глаз что-то.

**ТЕОДОРО**

Может быть, любовь?

**ИАНА**

Должно быть, да. Наружу рвется  
И хочет выйти как-нибудь.

**ТЕОДОРО**

Я уезжаю в дальний путь,  
Но сердце с вами остается.

**ИАНА**

Вы плачете?

**ТЕОДОРО**

Нет, что-то в глаз

Попало мне и больно гложет.

**ИАНА**

Мои страдания, быть может?

**ТЕОДОРО**

Я рад похитить их у вас.

**АНАРДА** (*Доротее*)

Пропали оба, что уж тут!

**ДОРОТЕЯ**

Диана поступает с ним  
Так точно, как собака с сеном.

**АНАРДА**

Обязывает вечным пленом.

**ДОРОТЕЯ**

Ни ей не сытно, ни другим.

*Входит ЛУДОВИКО.*

**ЛУДОВИКО**

Восторг души, прелестная Диана,  
Послужит извиненьем старику,  
Который к вам вбегает без доклада.

**ИАНА**

В чем дело, милый графа?

**ЛУДОВИКО**

От вас одной  
Укрылось то, что знает весь Неаполь?  
Весть облетела всех в единый миг,  
И я с трудом пробился сквозь толпу,

Спеша сюда скорей увидеть сына.

**ИАНА**

Какого сына? И чему вы рады?

**УДОВИКО**

Ужели вы не слышали рассказ,  
Как я, тому уж скоро двадцать лет,  
Отправил сына с дядюшкой на Мальту  
И как его забрали в плен галеры  
Али-паши?

**ИАНА**

Мне кто-то говорил

Об этом вашем горе.

**УДОВИКО**

И сегодня

Святое небо мне вернуло сына,  
Избегшего опасностей и смерти.

**ИАНА**

Сеньор, вы подарили мне, поверьте,  
Большую радость.

**УДОВИКО**

А взамен, сеньора,

Я жду, что вы подарите мне сына,  
Который служит и живет у вас,  
Ах, если б мать могла дожить до счастья!

**ИАНА**

Он служит у меня? Кто ж это?

**УДОВИКО**

Теодоро.

**ИАНА**

Как? Теодоро?

**УДОВИКО**

Да.

**ЕОДОРО**

Но как же так?

**ИАНА**

Скажите, Теодоро, граф – отец ваш?

**УДОВИКО**

Вот этот вот?

**ЕОДОРО**

Сеньор, пусть ваша милость

Подумает...

**УДОВИКО**

О чем тут думать, сын,

Сын чресл моих! О том, что умереть  
В твоих объятьях!

**ИАНА**

Непонятный случай!

**АНАРДА**

Ах, боже мой, сеньора! Теодоро  
Такой высокородный кабальеро?

**ТЕОДОРО**

Сеньор, я от смущения потерял.

**ЛУДОВИКО**

Мой сын! Мой сын! Не будь я в том уверен,  
Мне было бы достаточно взглянуть  
Тебе в лицо. Я был совсем такой же  
В дни юности!

**ТЕОДОРО**

Целую ваши ноги

Но уверяю вас...

**ЛУДОВИКО**

Не говори!

Я сам не свой. Какой прекрасный облик!  
Храни тебя господь. Какая статность!  
Как величаво говорит природа,  
Что ты наследник доблестного рода!  
Идем, мой сын. Прими в свое владенье  
И отчий дом, и отчие богатства.  
Вступи в ворота, на которых блещет  
Герб, самый гордый в этом королевстве.

**ТЕОДОРО**

Сеньор, я должен был сегодня ехать...

**ИАНА**

Граф, я прошу, позвольте Теодоро  
Опомниться и не в такой одежде  
Явиться к вам отдать сыновний долг.

**ЛУДОВИКО**

Вы говорите, как всегда, разумно.  
Я ухожу, прося вас об одном:  
Чтобы до ночи он вступил в мой дом.

**ИАНА**

Даю вам слово.

**ЛУДОВИКО**

Сын мой, до свиданья.

**ТЕОДОРО**

Целую ваши ноги.

**ЛУДОВИКО**

Провиденье!

Теперь и умереть не жаль.

*Уходит ЛУДОВИКО.*

**ДОРОТЕЯ**

Сеньор, позвольте ваши руки.

**АНАРДА**

И не почтите то за лесть.

**ДОРОТЕЯ**

Мы заслужил эту честь

**МАРСЕЛА**

Вельможи никогда не буки.

Сеньор, вы нас должны обнять,

Вы этим души покорите.

**ИАНА**

Посторонитесь, пропустите.

Довольно глупости болтать!

Весьма почтительно, сеньор,

Целую ваши руки тоже.

**ТЕОДОРО**

У ног, что мне всего дороже,

Ваш раб вдвойне я с этих пор.

**ИАНА**

А вы не стойте тут напрасно.

Оставьте нас на полчаса.

**МАРСЕЛА** (*Фабьо*)

Что скажешь, Фабьо?

**ФАБЬО**

Чудеса.

*Уходят МАРСЕЛА, ФАБЬО, ДОРОТЕЯ и АНАРДА.*

**ИАНА**

Теперь вам ехать не придется?

**ТЕОДОРО**

Мне?

**ИАНА**

Вам не хочется вздохнуть:

«Я уезжаю в дальний путь,

Но сердце с вами остается?»

**ТЕОДОРО**

Вас забавляет, вам смешно

Мое внезапное величье?

**ИАНА**

Ликуйте, радуйтесь!

**ТЕОДОРО**

Различье

Меж нас теперь упразднено,

И вы глумиться не должны.

**ИАНА**

Вы изменились.

**ТЕОДОРО**

Я уверен,

Что в вашем сердце я потерян.  
Вам тяжело, что мы равны,  
Во мне любили вы слугу.

**ИАНА**

Я вам одно сказать могу:  
Теперь вы мой, навеки пленный!  
И вы сегодня же со мной  
Венчаетесь.

**ЕОДОРО**

О счастье, стой!

**ИАНА**

Нет и не будет во вселенной  
Счастливей женщины, чем я.  
Идите. Вам пора одеться.  
Вас ждут.

**ЕОДОРО**

Пойду посмотреться,  
Взглянуть, где вотчина моя,  
И на отца, хотя никто  
Не доказал мне, что он прав.

**ИАНА**

Так до свиданья, милый граф.

**ЕОДОРО**

Графиня...

**ИАНА**

Погодите.

**ЕОДОРО**

Что?

**ИАНА**

Как «что»? А «милость» где моя?  
Так госпоже не отвечают.

**ЕОДОРО**

Но ваша милость забывают,  
Что господин отныне я.

**ИАНА**

А ваша милость навсегда,  
Как бы она ни сожалела,  
Должна забыть, что есть Марсела.

**ЕОДОРО**

Душа вельможи никогда  
Не согласится быть нежна  
К служанке.

**ИАНА**

Трудно было хуже  
Меня обидеть.

**ТЕОДОРО**

Почему же?

**ИАНА**

Ведь кто же я?

**ТЕОДОРО**

Моя жена.

*(Уходит.)*

**ИАНА**

Мне больше нечего желать! Стой, счастье, стой!

*ФЕДЕРИКО, РИКАРДО, ДИАНА.*

**РИКАРДО**

Среди такого шума и веселья

Друзей позабывают?

**ИАНА**

Почему

Вы думаете, что я вас забыла?

**ФЕДЕРИКО**

Вы нас не пожелали известить,

Что ваш слуга – такой большой вельможа.

**ИАНА**

Вы можете узнать из первых рук,

Что Теодоро – граф и мой супруг.

*(Уходит.)*

**РИКАРДО**

Как вам понравится?

**ФЕДЕРИКО**

Я вне себя.

**РИКАРДО**

И этот плут его не истребил!

**ФЕДЕРИКО**

Вот он идет, смотрите.

*Входит ТРИСТАН.*

**РИКАРДО**

Постойте, Мордохруст, иль как вас там.

**ТРИСТАН**

По-настоящему я – Живопоро.

**ФЕДЕРИКО**

Оно и видно.

**ТРИСТАН**

Я бы показал,

Когда бы мой мертвец не вышел в графы.

**РИКАРДО**

Не все ли вам равно?

**ТРИСТАН**

Когда я с вами

Рядился, судари мои, за триста,

Я брался уничтожить Теодоро –  
 Слугу, никак не графа, это ясно.  
 Граф Теодоро – не такой товар;  
 Тут надобно повисить гонорар.  
 Дороже стоит уничтожить графа.

**ФЕДЕРИКО**

Вам сколько надо?

**ТРИСТАН**

Тысячу эскудо.

**РИКАРДО**

Ну чтоб сегодня.

*ФЕДЕРИКО и РИКАРДО уходят. Входит ТЕОДОРО.*

**ТЕОДОРО**

Послушай, что ты натворил?  
 Смотри, не кончилось бы худо.

**ТРИСТАН**

Вот дали тысячу эскудо  
 За то, чтобы я вас убил.

**ТЕОДОРО**

Меня терзают сотни мук,  
 Волненья горести и страха.

**ТРИСТАН**

С такими мыслями носиться!

**ТЕОДОРО**

Ты – дьявол, вот кто ты такой.

**ТРИСТАН**

Пусть все течет само собой,  
 А там увидим, что случится.

**ТЕОДОРО**

Идет графиня.

**ТРИСТАН**

Я скрываюсь.

*(Прячется.)*

*Входит ДИАНА.*

**ДИАНА**

Вы что же не пошли к отцу?

**ТЕОДОРО**

Сеньора, тяжкие сомненья  
 Меня гнетут; и я решил  
 Вторично вас просить о прежнем, –  
 О разрешенье удалиться  
 В Испанию.

**ДИАНА**

Скажите, это  
 Не потому, что вас опять  
 Зовет к оружию Марсела?

**ТЕОДОРО**

Меня? Марсела?

**ИАНА**

Что ж тогда?

**ТЕОДОРО**

Тристан, слуга мой, увидав  
 Мою любовь, мои мученья  
 И зная, что у Лудовико  
 Когда-то сын пропал без вести,  
 Измыслил басню про меня;  
 А я – ничто, подкидыш бедный,  
 Которого нашли когда-то  
 У парапета вашего дворца  
 И все мое наследство – лишь записка,  
 В которой одно слово – Т-е-о-д-о-р-о!  
 А граф, несчастный Лудовико  
 Признал, что я его наследник;  
 Но внутренне благородство  
 Не позволяет мне так дерзко  
 Вас обмануть. Я человек,  
 Который по природе честен,  
 Поэтому я вновь прошу  
 О разрешении уехать.

**ИАНА**

Все это и умно и глупо.  
 Умно – что ваша откровенность  
 Явила ваше благородство;  
 Но глупо думать, в самом деле,  
 Что буду глупой также я  
 И из-за глупости вас брошу,  
 Я буду вашею женой.  
 А чтобы нашего секрета  
 Тристан не выдал никому,  
 То я, как только он задремлет,  
 Велю его схватить и бросить  
 В колодец.

**ТРИСТАН** *(появляясь)*

Да вы что? *(В сторону.)* Рехнулась!

**ИАНА**

Кто это?

**ТРИСТАН**

Это я, Тристан,  
 Я вам устроил ваше счастье  
 А вы меня – в колодец бросить!

**ИАНА**

Ты это слышал?

**ТРИСТАН**

Ухожу я.  
(Хочет уйти.)

**ИАНА**

Вернись.

**ТРИСТАН**

Вернулся.

**ИАНА**

Обещаю

В награду за твою сметливость  
Я буду твоим верным другом.  
Но все что знаешь, мой хороший,  
Тебе приснилось, может быть?

**ТРИСТАН**

Мне выгоднее все забыть.

**ИАНА**

Чем меньше знаешь – легче ноша.

*Входят ЛУДОВИКО, ФЕДЕРИКО, РИКАРДО,  
ФАБЬО, МАРСЕЛА, АНАРДА, ДОРОТЕЯ.*

**ФЕДЕРИКО** (к Лудовико)

Неаполь собрался внизу  
И ожидает в нетерпенье.

**ЛУДОВИКО** (к Теодоро)

С соизволения Дианы  
Тебя у входа ждет карета,  
Вступи, мой сын, в наш старый дом,  
Так долго по тебе скорбевший;  
Вернись под кров, где ты родился.

**ИАНА**

Пока мы здесь, под этой сенью,  
Граф, я хочу вам сообщить,  
Что я его жена.

**ЛУДОВИКО**

Постой, блаженство!

И время прекрати свой бег!  
Я думал взять одно дитя,  
А увожу двоих. О, внуки!  
Еще успею вас поцеловать.  
Ах, Боже! Ну зачем мне помирать?

**ФЕДЕРИКО**

Поздравить надо всех, маркиз Рикардо.

**РИКАРДО**

Собрав всю мощь душевных сил,  
Все муки ревности изведав,  
Когда ты сам не победил,  
Поздравь соперника с победой!

*Музыка. Танцы.*

**ЭПИЛОГ**  
**Необитаемый остров в Средиземном море.**  
**ТЕОДОРО и ДИАНА.**

**ТЕОДОРО**

На свете счастлив лишь бедняк  
С его простой любовью,  
Он не завидует никак  
Богатому сословью.

**ДИАНА**

Богатство, честь, в конце концов,  
Приносят мало счастья.  
Как жаль мне трусов и глупцов,  
Что их покорны власти.

**ТЕОДОРО**

Но почему жестокий рок –  
Всегда любви помеха?

**ДИАНА**

И не цветет любви цветок  
Без славы и успеха...

**ВМЕСТЕ**

И не цветет любви цветок  
Без славы и успеха...

***К о н е ц***